

ЭВРИСТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ С ЛИСТА КАК ВИДУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

И. И. Макаревич

*Белорусский государственный университет
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, makarevich-ii@mail.ru*

Рассматривается необходимость обучения будущих международных экспертов видам устного перевода на примере метаязыка изучаемой специальности. Эвристические задания продолжают работу над текстом перевода с целью обучения иностранному языку как реальному и полноценному средству общения на основе использования терминологической системы профессионального дискурса международных отношений и международного права. Создан эвристический комплект заданий для усовершенствования навыков профессиональной иноязычной компетенции. С целью активизации переводческих навыков эвристические задания включены в созданный переводческий практикум для студентов-международников по повышению уровня навыков профессионального перевода. Учитывается внедрение электронных образовательных платформ и дистанционного образования. Задания по переводу разработаны с учетом офф-лайн и он-лайн способов деятельности.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное иноязычное обучение; перевод с листа; эвристический подход; профессиональная переводческая деятельность; профессионально-ориентированная иноязычная коммуникация.

HEURISTIC COMPONENT IN TRAINING AT SIGHT TRANSLATION AS A KIND OF PROFESSIONAL ACTIVITY

Irina Makarevich

*Belarusian State University,
4 Nezavisimosti ave., Minsk, 220030, Republic of Belarus, makarevich-ii@mail.ru*

The article considers the need for training the would-be international experts in the types of interpretation on the example of the discourse of the studied specialty. Heuristic assignments continue to work on the translation text with the aim of teaching a foreign language as a real and full-fledged means of communication based on the terminology system use of the international relations and international law professional discourses.

A heuristic set of tasks has been created to improve the skills of professional foreign language competence. In order to activate translation skills, heuristic tasks are included in the created translation workshop for international students to improve the level of professional translation skills. The introduction of electronic educational platforms and distance education is taken into account. Translation assignments are designed taking into account offline and online modes of operation.

Key words: Language for Specific Purposes (LSP); at sight translation; professional translation activity; heuristic approach; professionally oriented foreign language communication.

Профессиональная иноязычная коммуникация, и, связанное с ней, профессионально-ориентированное обучение иностранному языку как языку для специальных целей (*Language for Specific Purposes*) являются важным инструментом успешной жизнедеятельности специалиста-международника в глобализирующемся цифровом мультилингвальном и поликультурном сообществе.

Быстротечно сменяющиеся парадигмы, связанные с требованиями нового времени, создали условия для появления транспредметного подхода в обучении иностранному языку для профессиональной коммуникации. В настоящее время пересмотру подвергается как общая методология, так и конкретные методы и приемы преподавания иностранных дискурсов изучаемых предметных областей наряду с обучением практическим навыкам различных видов перевода.

Перевод с листа как вид устного перевода наряду с последовательным и синхронным присутствует в качестве компонента содержания обучения курса по переводоведению и как вид экзаменационного задания на факультете международных отношений БГУ. Указанный вид перевода не уступает по сложности другим видам устного перевода и требует формирования определенных навыков. Наличие зрительной опоры может в значительной мере осложнять процесс перевода при устной передаче содержания незнакомого письменного текста.

Фактор наличия зрительной опоры вызывает у переводчика большую интерференцию — 75%, обусловленную автоматическим использованием буквализмов, тавтологией, нарушением синтаксических связей. В то время как в синхронном переводе их — 37%, а в последовательном — 42%. Исходя из приведенных цифровых результатов, возникает вопрос: «Присутствует ли мысль в сознании переводящего с листа?»

В настоящее время в качестве основной задачи преподавания иностранных языков выдвигается обучение языку как реальному и полноценному средству общения на метаязыке изучаемой специальности. То есть будущий специалист должен понимать смысл переводимого текста, владеть профессиональной терминологией изучаемой предметной области, пополнять терминологический запас современной терминологией, используя которую он, вне перевода, будет порождать смыслы в профессионально-ориентированном иноязычном общении.

По данным нейропсихологии и нейролингвистики, при переводе с листа задействовано правое и левое полушария (Т. В. Черниговская). В таком случае, упражнение на технику чтения «про себя» помогает при переводе с листа вначале анализировать визуальную информацию и, буквально, синхронно соединять ее с полученной из текста информацией и индивидуальными знаниями об этой информации.

Постоянная практика разбора ошибок и активные действия по улучшению перевода с листа тренируют такую важную переводческую компетенцию как ответственность, при которой обучающийся привыкает сам видеть свои ошибки и анализировать их. Поэтому мы используем аудиозапись перевода при обучении переводу с листа. Интересной практикой является также работа студентов в парах, когда один – переводчик, а второй выступает в роли редактора перевода.

Mr. President, Secretary General, colleagues, Ladies and Gentlemen!

This year the international community celebrates two, without any exaggeration, historic anniversaries – the 75th anniversary of the end of the Second World War and the establishment of the United Nations.

The importance of these two forever interlinked events cannot be overemphasized. In 1945, Nazism was defeated. The ideology of aggression and hatred was crushed and the experience and spirit of allies as well as the awareness of the huge price that had been paid for peace and our common victory helped construct the post-war world order. It was built on the ultimate foundation of the UN Charter than remains the main source of international law to this day.

I'm convinced that this anniversary makes it incumbent upon all of us, recall the timeless principles of interstate communication enshrined in the UN Charter and formulated by the founding fathers of the universal organisation in the clearest and most unambiguous terms.

These principles include the equality of sovereign state, non-interference in their domestic affairs, the rights of peoples to determine their own future, non-use of force or the threat of force and political settlement of disputes. <...>

Разработанные эвристические задания, применяемые на стадии постперевода способствуют выходу на диалоговую практическую деятельность будущих международныхников. Выполнение заданий эвристического характера обеспечивает создание собственного образовательного продукта обучаемых, их самореализацию и мотивацию к профессиональной деятельности.

Так, в качестве фундаментального образовательного объекта, отражающего определенную область действительности, используется оригинальный текст перевода, который может быть как на русском, так и на иностранном языках, в зависимости от языка текста перевода.

Лингвистические требования, предъявляемые к тексту по переводу как фундаментальному образовательному объекту, сводятся, вкратце, к тому, что текст должен быть объектом познания, а значит, — проблемным, т. е. содержать в себе лексические сложности (фразеологизмы, идиомы, лакуны), грамматические трудности (многообразие идиоэтнических грамматических структур) для перевода, а также страноведческие реалии и стилистические особенности. Указанные требования к содержанию текста по переводу с исходного языка на язык перевода, по нашему мнению, обеспечивают каждому из будущих специалистов-международников личный результат его познания.

Примеры заданий по обсуждению текста выполненного перевода составлены в соответствии с эвристическим подходом к обучению [А. Д. Король]. Перевод имеет диалоговую природу [Макаревич Т. И., Макаревич И. И.], раскрывать которую помогают приемы эвристического обучения.

Так, для категории обучаемых студентов старших курсов ФМО специальности «Международное право» по дисциплине «Иностранный язык (первый) (английский)» предлагается ре-

ализовать следующую цель при выполнении заданий эвристического характера: Достижение понимания обучаемым перевода с листа как вида переводческой деятельности и отличие его от других видов перевода.

Стадия 2. — деятельность офф-лайн

Задание 1. (на английском языке) Вам предстоит освоить новый вид устного перевода – *atsighttranslation* (перевод с листа). Ваша задача заключается в осуществлении устного перевода с листа оригинального политического дискурса текста доклада президентов США, Китая и России по актуальным проблемам современной мировой повестки, обсуждаемой на Генеральной сессии ООН. Переведите устно на диктофон первый абзац текста доклада президента.

Затем сделайте письменный перевод того же абзаца текста доклада. Свой письменный перевод оформите на отдельном листе в форме, надлежащей к представлению к публикации.

Задание 2. (на английском языке) По окончании двух видов перевода перевода, поделитесь своим переводческим опытом, ответив для себя в письменном виде на следующие вопросы:

1. С какими сложностями вы столкнулись при осуществлении вами устного перевода с листа и письменного перевода?
2. Какой из сделанных этих двух видов перевода стал для вас самым запоминающимся и почему?
3. Выведите свою формулу успеха в первом и во втором видах перевода.
4. Укажите, что с вашей точки зрения наиболее важно в процессе устного и письменного видов перевода в процентном соотношении: фоновые знания, преодоление лексических трудностей перевода (укажите, каких конкретно: перевода слов с широкой семантикой, метафор и т.д.), грамматические трудности перевода (каких конкретно морфологических форм, синтаксических структур и т. д.), формирование мысли и формулирование ее на русском языке и т.д.?
5. Как вы считаете, на данном этапе насколько хороший вы переводчик и что можно улучшить с вашей точки зрения?

Стадия 2 — деятельность он-лайн

Задание 3. (на английском языке) Составьте письменный отчет о проделанной вами переводческой деятельности для размещения на переводческом форуме. В форме отчета предусмотрена графа «Рекомендации». Какие переводческие рекомендации вы дадите вашим последователям?

Задание 4. (на английском языке) Вы размещаете на электронном портале в разделе «Форум переводчиков» ваши переводы одного и того же доклада – запись устного и фрагмент письменного. Далее вы выбираете себе рецензента из наиболее опытных, на ваш взгляд, переводчиков. Задайте рецензенту свои вопросы относительно двух видов перевода, выполненных вами на материале фрагмента одного и того же текста.

Оцените работу рецензента. Рецензент дает оценку работе переводчика.

Сказанное приводит к заключению, что в профессиональном становлении переводчика большую роль играет применение эвристических приемов при овладении лингвистической и переводческой компетенциями.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Король, А. Д. Обучение через открытие: в поисках ученика. Книга для Учителя и Родителя / А. Д. Король. – Минск, Вышэйшая школа, 2017. – 271 с.
2. Макаревич, И. И. Разработка словаря-справочника по цифровой трансформации на основе академических и цифровых компетенций / И. И. Макаревич // Интеграция и развитие научно-технического и образовательного сотрудничества — взгляд в будущее : сб. ст. II Междунар. науч.-техн. конф. «Минские научные чтения — 2019», Минск, 11–12 декабря 2019 г. : в 3 т. — Минск : БГТУ, 2020. — Т. 3. — 2019. — С. 89 — 91.
3. Макаревич, Т. И. Лингвокогнитивное моделирование текста перевода как вид открытого эвристического задания (на материале переводческой подготовки ко II Европейским играм, г. Минск, 21—30 июня 2019 г.) = *Lingvocognitive Translation Text Modeling as a Form of Open Heuristic Assignments (Based on the Translation Practice Material for the II European Games, Minsk, 21—30 June, 2019)* / Т. И. Макаревич // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы XIII Междунар. науч. конф., посвящ. 98-летию образования БГУ, Минск, 30 окт. 2019 г. / Белорус. гос. ун-т, фак. междунар. от-ний ; редкол. : В. Г. Шадурский (пред.) [и др.]. — Минск, БГУ, 2019. — С. 252 — 257.